

中国海洋大学 2018 年硕士研究生招生考试试题

科目代码： 359

科目名称： 日语翻译基础

問題Ⅰ 次の中国語を日本語に訳しなさい。(1×15=15点)

- ① 节省能源 ② 数码相机 ③ 商品目录 ④ 澳大利亚 ⑤ 阳台
⑥ 智能手机 ⑦ 现场直播 ⑧ 减肥 ⑨ 真心话 ⑩ 逃避责任
⑪ 分享 ⑫ 丝绸之路 ⑬ 导盲犬 ⑭ 自动扶梯 ⑮ 发展中国家

問題Ⅱ 次の日本語を中国語に訳しなさい。(1×15=15点)

- ① 棚上げ ② リハーサル ③ 頭に来る ④ いたずら電話 ⑤ 人参
⑥ パートナースhip ⑦ グローバル ⑧ よこはま ⑨ 手に余る ⑩ コスト
⑪ 石炭 ⑫ 余計なお世話 ⑬ プラスチック ⑭ 建前 ⑮ 油断大敵

問題Ⅲ 次の文章を中国語に訳しなさい。(30×2=60点)

文章 1

万事がうまく行った。私は、わざと出発をのぼして、まちの様子をひそかにさぐった。雪が酒に酔って、海岸を散歩して、どこかの岩をふみすべったのだろう、と言うことにきまった。雪は海の深いところに落ちこんだらしく、さのみ怪我していなかったようだ。客を送って出たというのがそれは雪の酔っぱらったときの癖で、誰をでも送って行くのだそう。そんな、だらしない癖が、いけなかったと、宿のものも言っていた。その客は、東京のひとだそう。となにげなさそうに言っていた。もはや、ぐずぐずして居られぬ。私は、ゆっくり落ちつきながら、尚いちにち泊って、それから東京へ帰った。

万事がうまく行ったのである。すべて断崖のおかげであった。断崖が高すぎたのである。もし、十丈の断崖だったら、或いは、こんなことにならなかったかも知れぬ。しかし、私ときこりの見た雪は、ただぼんやりした着物の赤い色だけであった。一瞬にして、ふたつの物体が、それこそ霞をへだてて離れ去り得る、このなんでもない不思議が、きこりには解けなかったのである。

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。

ろう。

それから、五年経っている。しかし、私は無事である。しかし、ああ、法律はあざむき得ても、私の心は無事でないのだ。雪に対する日ましに募るこの切ない思慕の念は、どうしたことであろう。私が十日ほど名を借りたかの新進作家は、いまや、ますます文運隆々と栄えて、おしもおされもせぬ大作家になっているのであるが、私は、——大作家になるにふさわしき、殺人という立派な経験をさえた私は、いまだにひとつの傑作も作り得ず、おのれの殺した少女に対するやるせない追憶にふけりつつ、あえぎあえぎその日を送っている。

文章 2

中日両国は、既存の国際社会の規範と秩序の下で、発展と安定を享受し、現在の繁栄に至りました。アジア太平洋地域で繁栄を創出してきたのは、まさに平和な海、開かれた海を通じた人々や物流のネットワークです。日中両国には、この開かれた海を、ルールに基づいて守ることにより、今後の地域の繁栄を維持していく義務があります。

ルールを守って行動すれば、地域・国際社会の信頼を得ることができます。ルールの遵守は中国自身の利益でもあります。日本が支持してきた中国の WTO 加盟は中国の経済発展に資するものでした。そして、もし既存のルールの中に、世界の現状に即していないものがあれば、一方的な行動ではなく、平和的に、対話を通じてルールを改善していくべきです。こうした課題や懸念に対処するためにも、日中間で、首脳・閣僚レベルも含めて、一層、率直な対話を行っていくべきです。

問題IV 次の文章を日本語に訳しなさい。(30×2=60点)

文章 1

有一天，我放轻脚步，从门口溜进自己的房间，然后匆忙地换上便装，打开了父亲睡觉房间的隔扇。父亲将微暗的台灯移到枕边，正在那里发喘。这哮喘是他的老毛病了，像今天这种湿漉漉的天气下，哮喘肯定会发生的。虽说已

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。

经秋天了，可是今年还从来没有过放晴的日子。总觉得天很热，又很冷。

“我回来晚了，今天感到怎么样？”

父亲默不作声地盯着我看，虽说我已经习惯于父亲这种眼神了，可是每当被他一看，还是觉得好惶恐，便低下头去。不由得倒退几步，动作笨拙地走出了房间。

文章 2

历史是由人创造的，但这并不意味着人有能力任意改变历史。历史发展具有一定的惯性，在人没有创造出强于历史惯性的力量之前，历史将沿着既有的轨道发展。这就是为什么当一个帝国或超级大国衰落后，其衰落时间都在百年以上，很少有在半个世纪内就重振雄风的现象。大清帝国、大英帝国、俄罗斯的衰落都摆脱不了这种历史惯性。历史就是一种客观世界运动发展的过程。

看透这个世界，你需要有一种历史惯性的思维。这是一部预测 10 年内国际格局发展趋势的作品。未来十年，中国能否成为超级大国？东亚能否取代欧洲成为世界中心？欧盟、俄罗斯、日本将风采尽失？“金砖国家”将成为历史？中国应放弃不结盟政策吗？中国应采取何种外交方式？中国的周边国家，孰敌、孰友？中国该以何种思想引领世界？

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。